

Distr.: General
21 January 2008
Arabic
Original: English/Russian

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



المنتدى الدائم المعني بقضايا الشعوب الأصلية الدورة السابعة

نيويورك، ٢١ نيسان/أبريل - ٢ أيار/مايو ٢٠٠٨

البند ٧ من جدول الأعمال المؤقت*

مناقشة لمدة نصف يوم بشأن لغات الشعوب الأصلية

تقرير اجتماع فريق الخبراء الدولي المعني بلغات الشعوب الأصلية

موجز

يقدم هذا التقرير لمحة عامة عن المسائل التي نوقشت في اجتماع فريق الخبراء الدولي المعني بلغات الشعوب الأصلية الذي انعقد في الفترة من ٨ إلى ١٠ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٨ في مقر الأمم المتحدة في نيويورك. وقد نوقشت مسائل منها أهمية التنوع اللغوي، والرابط بين الحقوق اللغوية وسائر الحقوق الأساسية الأخرى، والقلق إزاء غياب الإحساس بالاحاجة الأمر في حين أن غالبية لغات الشعوب الأصلية مهددة بالاندثار، واقتراحات بشأن إحياء لغات الشعوب الأصلية وتعزيزها وحمايتها.

* E/C.19/2008/1



المحتويات

الفقرات الصفحة

| | | | | |
|---------|-----------------------|-------|-------|---|
| أولا - | مقدمة | | ١ | ٣ |
| ثانيا - | تنظيم الأعمال | | ٩-٢ | ٣ |
| ثالثا - | الاستنتاجات والتوصيات | | ٤٩-١٠ | ٤ |

المرفقات

| | | | | |
|----------|---|-------|--|----|
| الأول - | برنامج العمل | | | ١٧ |
| الثاني - | قائمة المشاركين | | | ١٩ |
| الثالث - | قائمة الوثائق | | | ٢٢ |
| الرابع - | الصكوك القانونية الدولية المتصلة بحماية لغات الشعوب الأصلية | | | ٢٤ |
| الخامس - | قصيدة باللغة الإيفينكية | | | ٢٥ |

أولا - مقدمة

١ - أعلنت الجمعية العامة سنة ٢٠٠٨ السنة الدولية للغات. واستجابة للحاجة لوضع سياسات عامة ملموسة تهدف إلى حماية لغات الشعوب الأصلية وتعزيزها، أوصى منتدى الأمم المتحدة الدائم المعني بقضايا الشعوب الأصلية في دورته السادسة بأن يأذن المجلس الاقتصادي والاجتماعي بعقد اجتماع لفريق خبراء دولي معني بلغات الشعوب الأصلية. ووافق المجلس في دورته العادية المعقودة في تموز/يوليه ٢٠٠٧ على توصية المنتدى في قراره ٢٤٤/٢٠٠٧ بعقد الاجتماع الذي نظمته أمانة المنتدى الدائم.

ثانيا - تنظيم الأعمال

ألف - الحضور

٢ - حضر أعضاء المنتدى الدائم التالية أسماؤهم حلقة العمل: كارلوس ماماني كوندوري، وحسن عيد بلقاسم، وبايمانه هستائي، وتونيا غونيللا فريشتر، وفيكتوريا تولي كوربوز.

٣ - وشارك في حلقة العمل الخبراء المدعوون التالية أسماؤهم والمنتمون إلى سبع مناطق اجتماعية - ثقافية للشعوب الأصلية: ليديا نياني راموهوبو (أفريقيا)، وكارل كريستيان أولسون (المنطقة القطبية الشمالية)، وأن لاسيمبانغ (آسيا)، ولويس مونتالويزا تشازيكويزا (أمريكا الوسطى والجنوبية ومنطقة البحر الكاريبي)، وفينيا ليخانوفنا (أوروبا الشرقية، والاتحاد الروسي، وآسيا الوسطى وما وراء القوقاز)، وبريسلا سيني (أمريكا الشمالية)، وجاني بيل (منطقة المحيط الهادئ).

٤ - وحضر حلقة العمل مراقبون من إدارات منظومة الأمم المتحدة ووكالاتها وصناديقها وبرامجها، ومراقبون من منظمات حكومية دولية أخرى، ومنظمات غير حكومية ودول أعضاء. وترد قائمة المشاركين في المرفق الثاني.

باء - الوثائق

٥ - كان معروضا على المشاركين مشروع جدول أعمال وبرنامج عمل وورقة معلومات أساسية ووثائق أعدها الخبراء المشاركون. وإضافة إلى ذلك، قدم المراقبون عددا من الوثائق إلى الاجتماع. والوثائق متاحة على موقع أمانة المنتدى الدائم على الإنترنت:

http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/en/EGM_IL.html

جيم - افتتاح الاجتماع

٦ - افتتح الاجتماع ببيان أدلى به مدير شعبة السياسات والتنمية الاجتماعية، السيد جوهان شولفينك، نيابة عن وكيل الأمين العام للشؤون الاقتصادية والاجتماعية.

دال - انتخاب أعضاء المكتب

٧ - انتخبت السيدة تولى كوربوز رئيسة لحلقة العمل والسيدة غونيللا فريشتر نائبة للرئيسة وانتخبت السيدة أندرياميزا، من منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) مقررة لحلقة العمل.

هاء - اعتماد الاستنتاجات والتوصيات

٨ - اعتمدت حلقة العمل في ١٠ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٨، بتوافق الآراء الاستنتاجات والتوصيات الواردة في الفرع الثالث من هذا التقرير. وقرر المشاركون في حلقة العمل إرفاق قصيدة شعر بهذا التقرير قدمت باللغة الإيفينكية وترجمت إلى اللغة الروسية (انظر المرفق السادس).

واو - اختتام حلقة العمل

٩ - اختتم الاجتماع بعد اعتماد الاستنتاجات والتوصيات في الجلسة العامة الأخيرة المعقودة في ١٠ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٨.

ثالثا - الاستنتاجات والتوصيات

ألف - ملحة عامة

١٠ - أحاط الاجتماع علما ببراء المساهمات المكتوبة والتدخلات الشفوية والأمثلة العديدة من الممارسات الجيدة التي قدمت في الاجتماع.

١١ - وتحذق الأخطار بالشعوب الأصلية ولغاتها في جميع أنحاء العالم. ولن ينتج عن اندثار لغات الشعوب الأصلية فقدان مضمونها من المعارف التقليدية فحسب بل وفقدان ما تحتويه من التنوع الثقافي والقيم الروحية. وعلى الرغم من خطورة الوضع، فإن نقص الوعي من جانب بعض الحكومات والشعوب الأصلية والنظام الحكومي الدولي يمدى إلحاحية وضع تدابير سياسة عامة لتصحيح هذا المسار.

١٢ - على أن المجتمع الدولي أعد إطاراً معيارياً متيناً لصكوك قانونية دولية تعنى بحماية لغات الشعوب الأصلية، وأحدث تلك الصكوك إعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية الذي اعتمد مؤخراً. ويمكن الاطلاع على قائمة تلك الصكوك في المرفق الرابع.

١٣ - تضم لغات الشعوب الأصلية كنوزاً من المعارف التقليدية الواسعة في مجال الأنظمة والعمليات الإيكولوجية وكيفية حماية واستخدام بعض أكثر الأنظمة الإيكولوجية ضعفاً وأكثرها تنوعاً في العالم. وليس من قبيل المصادفة أن تعيش الشعوب الأصلية في المناطق التي تحوي أعظم تنوع بيولوجي. والواقع أن هناك تلازماً وتعاضداً بين التنوع البيولوجي واللغوي والثقافي، فاندثار لغة شعب أصلي يصحبه فقدان المعارف التقليدية بكيفية الحفاظ على جوانب من التنوع البيولوجي للأرض. ومن هنا فإن حماية الشعوب الأصلية ليست أمراً واجباً كضرورة ثقافية وأخلاقية فحسب بل وكجانب مهم من الجهود العالمية التي تبذل في معالجة فقدان التنوع البيولوجي وتغير المناخ والتصدي للتحديات البيئية الأخرى.

١٤ - ويجب إنفاذ الحقوق اللغوية باعتبارها حقوقاً جماعية وحقوقاً فردية في آن واحد. ومن الأهمية بمكان الإقرار بأن الحقوق اللغوية للشعوب الأصلية تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

- (أ) الحق في الحفاظ على لغاتها واستخدامها؛
- (ب) الحق في الاعتراف بلغات الشعوب الأصلية في الدساتير والقوانين؛
- (ج) الحق في الاحتفاظ بالأسماء الشخصية وأسماء الأماكن والأسماء الدارجة كما هي في لغاتها؛
- (د) الحق في الحصول على تعليم باللغة الأم (إما في المدارس الحكومية أو في مدارس خاصة للشعوب الأصلية)؛
- (هـ) الحق في استخدام لغات الشعوب الأصلية في المحاكم والإجراءات الإدارية؛
- (و) الحق في عدم التمييز على أسس لغوية في مجالات مثل العمل والضمان الاجتماعي والصحة والحياة الأسرية والتعليم والحياة الثقافية وحرية الكلام؛
- (ز) الحق في المشاركة في الشؤون العامة والخدمة العامة دون التعرض لتمييز على أساس اللغة؛
- (ح) الحق في تأسيس وسائط إعلامية للشعوب الأصلية تستخدم فيها لغاتها بالإضافة إلى تمكينها من الوصول إلى وسائط الإعلام الرئيسية بلغاتها.

باء - أمثلة للممارسات الجيدة

١٥ - عُرض على المشاركين عدد من الأمثلة عن الممارسات الجيدة التي تراوحت بين برامج جامعات ومراكز أطفال وحركات سياسية. وعلى الرغم من التباين الكبير بين تلك الأمثلة، فإنها تبرز جميعها على اهتمام الشعوب الأصلية مع التركيز أيضا على الدور الحاسم الذي تضطلع به الدولة والأطراف الأخرى. فعلى سبيل المثال، تفيد الجهود المبذولة في الترويج للصحف والإذاعات المحلية والأغاني والرقص والشعر والأنواع الأخرى من الآداب بلغات الشعوب الأصلية. وينظر أيضا إلى استخدام مؤسسات التعليم العالي للغات الشعوب الأصلية كخطوة إيجابية، في حين تفيد ترجمة أعمال أدبية إلى لغات الشعوب الأصلية في تقوية تلك اللغات.

١٦ - ومن المبادرات التي أثبتت فعاليتها في تقوية لغات الشعوب الأصلية إنشاء لجان لغوية تعينها الحكومة مثل تلك التي أنشئت في غرينلاند. فيمكن لتلك اللجان أن تضع أطرا معيارية أو موحدة لاستخدام اللغة في مجالات التعليم والاتصالات والتشريعات.

١٧ - وتشمل المبادرات المفيدة الأخرى ترجمة القوانين والنصوص السياسية المهمة إلى لغات الشعوب الأصلية بحيث يتسنى للشعوب الأصلية الانخراط بصورة أفضل في الحياة السياسية. ومن المهم ترجمة النصوص القانونية إلى لغات الشعوب الأصلية واستخدام تلك اللغات في الإجراءات القانونية. وهناك أيضا أمثلة إيجابية عن مجالس تعليمية وأنظمة رعاية صحية وشركات قامت بوضع آلية لإشراك لغات شعوب أصلية في الإجراءات التشريعية.

١٨ - ومن الأمور الحاسمة إدراج لغات الشعوب الأصلية وثقافتها ضمن مناهج رعاية الطفولة المبكرة والمناهج التعليمية وتعزيز تعدد اللغات كما هو الحال في ولاية صباح في جزيرة بورنيو في ماليزيا. وتُعد مراكز رعاية الطفولة المبكرة، التي جاء ذكرها في الاجتماع، الأطفال لدخول المدارس الابتدائية الحكومية كما تعزز أيضا أسس فهم لغاتهم الأم وممارستهم لثقافتهم الأصلية.

١٩ - وأكد مثال من أستراليا على أهمية أن يضع المدرسون من الشعوب الأصلية بأنفسهم البرامج الخاصة بلغاتهم وأن يختاروا المواد التعليمية الخاصة بهم واستخدام لغات الشعوب الأصلية في وسائط الإعلام والمنشورات.

٢٠ - ويأتي إنشاء مدارس في الاتحاد الروسي لأطفال من أسر كانت تعيش حياة الرُّحَل كمثل آخر على الجهود التي تبذل للوفاء بالاحتياجات التعليمية لأطفال الشعوب الأصلية، وكذلك الحال بالنسبة لبعض البرامج التعليمية الثنائية اللغة في شمال سيبيريا وأقصى شرق الاتحاد الروسي.

- ٢١ - وقد نجحت الحركات اللغوية عندما ينظر إلى الترويج للتنوع اللغوي كمسؤولية وطنية، مثلما حصل مع حركة النهوض باللغة الأمازيغية في المغرب.
- ٢٢ - وأدى نضال الشعوب الأصلية في إكوادور إلى اعتراف الدولة بالأنظمة التعليمية الخاصة بالشعوب الأصلية من خلال إنشاء الإدارة الوطنية للتعليم المتعدد الثقافات الثنائي اللغة^(١) التي يديرها موظفون ينتمون إلى الشعوب الأصلية. أما في بوليفيا، فقد تعاونت جامعة سان سيمون في كوتشابامبا، بوليفيا، ومنظمة ثنائية على إنشاء برامج تدريبية للتعليم المتعدد الثقافات الثنائي اللغة مخصصة لبلدان الإنديز^(٢)، وقد منحت هذه البرامج شهادات ماجستير في مجال اللغويات والتعليم الثقافي والثنائي اللغة لأكثر من ١٠٠ طالب من الشعوب الأصلية في ستة من بلدان الإنديز.
- ٢٣ - وأثمرت ممارسة الأطفال والكبار من شعب موهاوك في منطقة كاهناواكي في شمال أمريكا للغة عن نتائج مفيدة في مجال إحياء اللغة، حيث تضمنت الأنشطة تدريب المدربين ودروسا لغوية عن طريق التلفزيون ومسلسلات تلفزيونية للأطفال وكيفية توجيه وسائل الإعلام الشعبية والتحديث^(٣). وإضافة لبرامج الممارسة الكاملة، هناك أمثلة إيجابية أخرى منها برامج شعبي أونونداغا وتوسكارورا التي تتيح تعليم أفراد الشعبين الأصليين لغتيهما في مدارسهم الوطنية.
- ٢٤ - وهناك مبادرة ناجحة أيضا في كندا وهي برنامج البث الإذاعي للشعوب الأصلية الشمالية الذي مول منظمات مثل شركة إنويت للبث لما يقارب ٢٥ عاما بهدف دعم إنتاج البرامج التلفزيونية والإذاعية لبثها بلغات الشعوب الأصلية.
- ٢٥ - ويملك مصرف التنمية للبلدان الأمريكية قاعدة بيانات عن لغات الشعوب الأصلية في أمريكا اللاتينية^(٤). ويعتبر مدى الاعتراف بالحقوق اللغوية أحد المؤشرات.
- ٢٦ - ورحب المشاركون في الاجتماع بالأمثلة التي قدمت عن عمل وكالات الأمم المتحدة، ومنظمات الشعوب الأصلية والمنظمات غير الحكومية التي ترجمت إعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية ووثائق أخرى للأمم المتحدة معنية بهذا الشأن.

(١) انظر <http://www.dineib.gov.ec>.

(٢) انظر <http://www.proieibandes.org>.

(٣) <http://www.korkahnawake.org> و <http://www.kahnawakelonghouse.com>.

(٤) <http://www.iadb.org/sds/Ind/ley/leyn/datamap.cfm?lang=EN>.

جيم - التحديات والثغرات والشواغل

٢٧ - لا تلقى الحقوق المتصلة باللغة، بوصفها جزءاً من الحقوق الثقافية، الاعتراف الكافي في كثير من البلدان. فقد أهملتها التشريعات والسياسات الوطنية وكثيراً ما تُستبعد من مجال حقوق الإنسان ومن عمليات تطبيق حقوق الإنسان. وتشكل الحقوق المتصلة باللغة، بوصفها جزءاً من الحقوق الثقافية، عناصر متكاملة من الحق في تقرير المصير وينبغي النظر إليها في سياق الطابع العالمي والمترابط والتكاملي لحقوق الإنسان.

٢٨ - ولا يمكن التقليل من شأن اللغات لأنها تجسد نظرة مجتمعات السكان الأصليين للعالم. وعلى سبيل المثال، كثيراً ما تكون القوانين العرفية لمجتمعات السكان الأصليين مدونة بلغاتها وإن ضاعت اللغة فيمكن ألا تفهم الجماعة بشكل تام قوانينها ونظام حكمها. ويقوض ضياع اللغة أيضاً الهوية والقيم الروحية للجماعة والأفراد. وقد أكد الاجتماع أهمية التطلع إلى الحقوق المتصلة باللغة من منظور شامل، ولا يمكن التمتع الكامل بالحقوق المتصلة باللغة في غياب حقوق الإنسان الأساسية الأخرى كالحق في الصحة أو العمل اللائق أو تقرير المصير.

٢٩ - وفي بلدان كثيرة، ظلت السياسات التمييزية المتعلقة باللغة المستمدة من الحقبة الاستعمارية حتى في فترة ما بعد الاستقلال تحايي لغات لا يتحدث بها أكثرية المواطنين كلغة أولى في منازلهم. وكثيراً ما تكون السياسات والتشريعات وعمليات تطبيقها تمييزية ضد لغات الشعوب الأصلية بطرق مختلفة منها منح امتيازات خاصة للناطقين بلغات معينة غير لغات الشعوب الأصلية من حيث المشاركة في الحكم أو الامتيازات الإقليمية أو التمثيل في وسائط الإعلام. والوضع السائد في العالم اليوم هو حصول بعض اللغات على مركز واعتراف رسميين في حين أن أكثرية اللغات وبوجه خاص لغات الشعوب الأصلية، لا تحظى بالاعتراف القانوني. ويؤدي هذا الخلل المؤسف في التوازن إلى إضعاف لغات الشعوب الأصلية ويسهم في تكوين آراء تصور لغات الشعوب الأصلية في مرتبة أدنى من غيرها ويفسح المجال لممارسات تمييزية وفاسدة يتعذر مكافحتها بوسائل قانونية أو سياسية.

٣٠ - ويوجد في الأغلبية العظمى للبلدان كلها أكثر من لغة واحدة للتحديث داخل حدودها، وتذكر الحكومات في كثير من الأحيان الافتقار إلى الموارد كعقبة رئيسية تعترض حماية لغات الشعوب الأصلية. وعلى الرغم من أن هذا الشاغل له في بعض الأحيان ما يبرره، فمن الأهمية بمكان ألا يُنظر إلى لغات الشعوب الأصلية كمصدر لاستنزاف الأموال وإنما كمورد ثمين، فتنوع اللغات يسهم مساهمة كبيرة في إثراء التراث الثقافي للبلد ومن ثم، تدعو الحاجة إلى إرادة سياسية أقوى لتوفير الموارد اللازمة لصون هذا التراث وتطويره.

وينبغي أيضا التأكيد على أن الترويج للغات الشعوب الأصلية لا ينال من الوحدة الوطنية؛ بل على العكس فهو يشكل مساهمة إيجابية في التراث الوطني. وإضافة إلى ذلك، لا تتوافق لغات الشعوب الأصلية في حالات كثيرة مع الحدود الوطنية ولذا ينبغي ألا تُعالج على المستوى الوطني وفي سياق التعاون عبر الحدود.

٣١ - وعلى الرغم من أن ضياع اللغة وقع في الماضي، فإن البشرية تواجه اليوم تهديدا للتنوع اللغوي لم يسبق له مثيل وهذا التهديد تلمسه الشعوب الأصلية بشكل حاد جدا. ومع أن ضياع اللغة يعزى إلى العولمة والهجرة، لكنه أيضا حصيلة جهود منهجية ومتعمدة جرى تكريسها لهدم اللغات باستخدام السياسات والقوانين العنصرية والتمييزية.

٣٢ - وأظهرت التجارب الماضية والحالية على سبيل المثال أن أجيالا بأكملها من أطفال السكان الأصليين الذين جرى وضعهم في مدارس داخلية بعيدا عن مجتمعاتهم المحلية قد فقدوا لغاتهم. ويسعى عدد من البرامج الاختبارية إلى إنشاء مدارس ثنائية اللغات وملائمة من الناحية الثقافية من شأنها عكس مسار هذا الاتجاه.

٣٣ - وتسعى بعض الدول إلى تنشيط لغات الشعوب الأصلية وصونها والترويج لها، لكن برامج اللغات تعاني في كثير من الأحيان قلة التمويل، بينما تجاهد مجموعات لغوية أصغر دون أن تتلقى أي تمويل على الإطلاق. وحيثما تتاح بعض المخصصات التمويلية يغدو استمرار هذه البرامج تحديا.

٣٤ - وتناول الاجتماع التحدي الرئيسي الذي يظل يطرحه الافتقار إلى التمويل (ولا سيما التمويل الذي يمكن التنبؤ به) والإرادة السياسية لتعزيز لغات الشعوب الأصلية وحمايتها.

٣٥ - وثمة تحد آخر هو وضع منهاج لأطفال السكان الأصليين يكون وثيق الصلة بهم ومجتمعاتهم وفي الوقت ذاته أيضا اتباع المناهج الوطنية التي تقررها الحكومة. ويستلزم ذلك توفير التمويل والتدريب للمدرسين وتقديم الدعم لوضع هذه البرامج التي تحترم ثقافات ولغات الشعوب الأصلية وتروج لها مع تزويد أطفال السكان الأصليين أيضا بالقدرات التي تمكنهم من أن يصبحوا أفرادا منتجين في المجتمعات الوطنية.

٣٦ - وعلى الرغم من أن لغات الشعوب الأصلية لديها سمات مشتركة كثيرة وتتقاسم كثيرا من التحديات نفسها فهناك بعض الفروق بينها ولا سيما على أساس عدد الناطقين بها والسياقات الوطنية المختلفة التي تعيش فيها الشعوب الأصلية. وعلى سبيل المثال، عادة ما تكون التحديات التي يواجهها الناطقون بلغات الشعوب الأصلية في العالم المتقدم مرتبطة بتنشيط هذه اللغات والمحاولات الرامية إلى إصلاح الضرر الذي لحق بلغات الشعوب الأصلية

نتيجة لتعاقب السياسات الضارة من الناحية الثقافية، بينما ينصب التركيز في العالم النامي بدرجة أكبر على الحفاظ على لغات الشعوب الأصلية وتعزيزها. وعلى الرغم من وجود استثناءات من هذا التعميم، فقد ركز الاجتماع على النسبة المرتفعة للغات الشعوب الأصلية المعرضة للاندثار في البلدان المتقدمة .

٣٧ - وأخيراً اهتم الاجتماع بأهداف بعض البرامج المتعلقة باللغات المعرضة للاندثار التي يمكن ألا تتفق مع أهداف الشعوب الأصلية. فتدوين لغة باعتبارها شيئاً قيماً ينبغي حفظه يمثل محاولة للحفاظ عليها يمكن، مع أنها قد تكون مفيدة في حد ذاتها، ألا تقي في حالات كثيرة بأهداف الجماعة الرامية إلى تنشيط اللغة وزيادة عدد الذين يجيدون التحدث بها.

دال - التوصيات

٣٨ - يتفرع جدول أعمال الاجتماع إلى خمسة مواضيع مختلفة (انظر المرفق الأول). بيد أنه بالنظر إلى أن هذه المسائل شاملة وأن من المتعذر تصنيف التوصيات تحت موضوع أو آخر فستصنف التوصيات وفقاً للجهة الرئيسية التي ترسل إليها. وتجدر بالملاحظة أن عدداً كبيراً من هذه التوصيات يمكن وينبغي أن ينفذ من خلال تعاون مختلف الأطراف المؤثرة المهمة بالأمر وليس الجهات الرئيسية التي ترسل إليها.

توصيات إلى الدول

٣٩ - يشكل الترويج للحقوق المتصلة بلغة الشعوب الأصلية وما يتصل بها من حقوق وحمايتها جزءاً من الديمقراطية الثقافية. وينبغي أن يشكل هذا الحق جزءاً لا يتجزأ من السياسات الإنمائية الشاملة لمختلف القطاعات مثل الصحة والتعليم والزراعة.

٤٠ - ينبغي للدول القيام بما يلي:

(أ) أن تتخذ الإجراءات اللازمة لتنفيذ التوصيات المتصلة بالهيئات المنشأة بمعاهدات حقوق الإنسان والمقررين الخاصين فيما يتعلق بالاعتراف بلغات الشعوب الأصلية وحمايتها والترويج لها وتنشيطها؛

(ب) أن تستخدم إعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية وغيره من معايير حقوق الإنسان ذات الصلة كأساس لوضع السياسات والقوانين المتصلة بالنهوض باللغات وتعزيزها؛

(ج) أن تتخذ التدابير الدستورية والتشريعية المناسبة الأخرى للاعتراف بلغات الشعوب الأصلية وأن تضع سياسات وبرامج من شأنها أن تعزز الاستخدام اليومي للغات الشعوب الأصلية على جميع المستويات في المؤسسات العامة والخاصة داخل مجتمعات الشعوب الأصلية وخارجها؛

(د) أن تكفل توافر تمويل مناسب لصون لغات وثقافات الشعوب الأصلية وتنشيطها والترويج لها مع التسليم بوجود تكلفة لتنفيذ البرامج والمشاريع في المناطق النائية؛

(هـ) أن ترفع مكانة لغات الشعوب الأصلية عن طريق دعم الجهود الرامية للتوحيد وإنشاء جامعات للسكان الأصليين والتشجيع على استخدام لغات الشعوب الأصلية في الإدارة العامة؛

(و) أن تضمن إدراج اللغة كأحد المؤشرات على التعرف إلى السكان الأصليين مع اعتبار التعداد أداة زاحرة بالمعلومات توفر معلومات وثيقة الصلة فيما يتعلق بالشعوب الأصلية. بيد أن متغير اللغة أو اللغة الأم هام في التعدادات الوطنية للمساعدة على تصنيف البيانات المتعلقة بالشعوب الأصلية لكنه لا يكفي لتحديد الأصل العرقي. وينبغي أن يشارك خبراء من الشعوب الأصلية في تحديد هذه المتغيرات وفي جميع جوانب التعدادات الأخرى بما فيها صياغتها وتدريب القائمين بالتعداد وتسجيلها وتحليلها ونشرها. وينبغي الاعتراف في الوقت نفسه أيضا بأن بعض السكان الأصليين يحتسبون من الإجابة عن التعدادات؛

(ز) أن تعتمد تشريعات تقرر بأن المعارف التقليدية للشعوب الأصلية تمثل تراثها الثقافي غير القابل للتصرف وتشمل هويتها الثقافية مع جعل هذه التشريعات والمعلومات متاحة بلغات الشعوب الأصلية المحلية؛

(ح) أن تضع سياسات تعليمية جيدة متعلقة بالشعوب الأصلية مع ضمان الحق في تعليم اللغة الأم، بمشاركة السكان الأصليين في كافة مستويات التخطيط والتنفيذ واحترام مبدأ الموافقة الحرة والمسبقة والمستنيرة؛

(ط) أن تدعم إنشاء جامعات للشعوب الأصلية وإدارات لشؤون اللغات في الجامعات وبرامج أخرى للدرجات الجامعية لتعزيز لغات الشعوب الأصلية بوصفها أداة للتعبير عن الثقافات والتقاليد والتعبير المعنوية.

(ي) أن تقوم بحماية وتعزيز لغات الشعوب الأصلية عن طريق دعم استخدام هذه الشعوب للتكنولوجيا المتعددة الوسائط الحالية والناشئة ووضع نظم حصص أو آليات مماثلة لكفالة تمثيل لغات الشعوب الأصلية على النحو المناسب في وسائط الإعلام المملوكة للقطاعين العام والخاص عن طريق توفير التمويل لإصدار كتابات هذه الشعوب وتعزيز استخدام رموز الشعوب الأصلية وإشارتهم في الأوساط العامة؛

(ك) أن تضمن الحق في التعلم باللغة الأم لأطفال الشعوب الأصلية، بغض النظر عن عدد الناطقين بها، وكفالة تعليم هذه اللغات لأطفال الشعوب الأصلية الذين لا يعرفونها؛

(ل) أن تحترم رغبة الشعوب الأصلية التي تعيش في عزلة طوعية في مواصلة عيشها في عزلة طوعية واعتماد تدابير ملموسة لاحترام الحقوق اللغوية لهذه الشعوب عندما تكون معرضة للاتصال الخارجي؛

(و) أن تضمن ألا تشارك الشعوب الأصلية في القرارات المتصلة بمركز لغات الشعوب الأصلية في المجتمع برمته فحسب، بل أيضا في القرارات المتصلة بمقت اللغة (الأبجدية، والقواعد الإملائية، والمصطلحات الفنية، وما إلى ذلك)؛

(ن) أن تكفل وجود بيئة لغوية تمكينية لا يضطر الناطقون بلغات الشعوب الأصلية فيها إلى ترك لغاتهم ولا يجبرون على القيام بذلك للنجاح في الحياة الوطنية.

توصيات موجهة إلى منظومة الأمم المتحدة وإلى منظمات حكومية دولية أخرى

٤١ - بالنظر إلى أهمية الهيئات المنشأة بمعاهدات حقوق الإنسان والمقررين الخاصين ذوي الصلة في رصد أعمال الحقوق اللغوية للشعوب الأصلية، ينبغي للشعوب الأصلية أن تواصل استخدام تلك الآليات للدعوة إلى وفاء الحكومات بجميع التزاماتها، بما فيها التزاماتها الناجمة عن المعاهدات.

٤٢ - منظومة الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى مدعوة إلى اتخاذ الإجراءات التالية:

(أ) ينبغي للمجتمع الدولي أن يشرع في صياغة اتفاقية لحماية لغات الشعوب الأصلية وهوياتهم وحقوقهم وفي إنشاء صكوك دولية لجمع المعلومات وملاحقة الانتهاكات المتصلة بالحقوق اللغوية والثقافية للشعوب الأصلية، في كل من القطاعين العام والخاص، كأن تقوم بإنشاء هيئات تعنى بالحقوق اللغوية ومقررين أو مفوضين أو وكالات تعنى بالتمييز اللغوي؛

(ب) ينبغي للمجتمع الدولي أن يعزز التدابير التي تكفل المساءلة عن التدمير المتعمد للغات الشعوب الأصلية. وينبغي لآلية الخبراء الجديدة المعنية بالشعوب الأصلية والتابعة لمجلس حقوق الإنسان أن تجري دراسة تبحث في التدمير المتعمد للغات الشعوب الأصلية باعتباره انتهاكا جسيما لحقوق الإنسان؛

(ج) ينبغي لليونسكو أن تقوم، بالتعاون مع الحكومات، بإيجاد إمكانيات لإشراك منظمات الشعوب الأصلية على نحو أكثر فعالية في ما تظطلع به اليونسكو من أنشطة وضع المعايير وفي برامج وضع السياسات وتنفيذ صكوكها القانونية. وينبغي لها أيضا أن تدعم هذه القضايا بالتمويل؛

(د) ينبغي لليونسكو أن تنشر على نطاق أوسع في أوساط الشعوب الأصلية معلومات عن مختلف صكوكها الخاصة بوضع المعايير والمتصلة باللغة والتنوع الثقافي والتراث الثقافي، وأن تعزز قدرات الشعوب الأصلية على استخدامها؛

(هـ) وأشار الاجتماع إلى أن نقل الترويج للغة إلى مستوى المجتمعات المحلية قد يطرح مشكلة، ولا سيما في عدم وجود الأطر الحكومية. وقد يصعب تنفيذ المعايير والسياسات اللغوية الخاصة باليونسكو على الصعيد المحلي حيث إن المنظمة تعمل من خلال المستوى الحكومي أولا. ومن ثم، يوصى بأن تعزز اليونسكو علاقات عملها مع المنظمات غير الحكومية ومنظمات المجتمع المدني حتى تنفذ السياسات اللغوية مباشرة على صعيد مجتمعات الشعوب الأصلية مع التماس دعم الحكومة متى أمكن ذلك؛

(و) ينبغي لليونسكو أن تعمل، بالتعاون مع الدول وخبراء من الشعوب الأصلية، على وضع مجموعة شاملة من المعايير المتعلقة بلغات الشعوب الأصلية وبيانات الهوية والمتغيرات والمؤشرات، بما في ذلك التعداد، مما سيساعد على تحديد ومعالجة الحالة والاتجاهات والاستراتيجيات المتبعة في الحفاظ على لغات الشعوب الأصلية وتنشيطها وحمايتها؛

(ز) ينبغي لليونسكو وأمانة المنتدى الدائم المعني بقضايا الشعوب الأصلية أن يتعاونوا في إعداد كراسة أو مطوية موجهة للحكومات بشأن أهمية دعم لغات الشعوب الأصلية وحمايتها؛

(ح) ينبغي لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة أن تواصل الحفاظ على لغات الشعوب الأصلية واستخدامها، وأن تقر بالنظرة المتبصرة القيمة التي تتيحها لفهم سبل كسب الرزق في الأرياف والتنوع البيولوجي واستخدام الموارد الطبيعية على نحو مستدام وقضايا كثيرة أخرى تتصل بالأمن الغذائي والتنمية الريفية؛

(ط) وينبغي لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة أيضا أن تواصل دعمها للمجتمعات األية للشعوب الأصلية وفي الأرياف بالشراكة والتعاون مع منظمات الشعوب الأصلية والوكالات التابعة للأمم المتحدة، وذلك في استخدام لغاتها الأم وفي سعيها إلى زيادة فعالية وسائل اتصالها؛

(ي) ينبغي للوكالات التابعة للأمم المتحدة وغيرها من المنظمات الدولية أن تترجم وثائق البرامج والمشاريع والمنشورات المتصلة بالشعوب الأصلية إلى لغات تلك الشعوب. وينبغي للترجمات أن تكون متاحة وقابلة للتحميل مجانا على الشبكة؛

(ك) ويكمن التحدي الأكبر في الشعوب الأصلية التي تعيش في المناطق الحضرية حيث لا تستخدم لغتها بنفس القدر الذي تستخدم به لغات الشعوب الأصلية التي تعيش في مجتمعات محلية وذلك لأسباب متعددة. وفي هذا الصدد، ينبغي إيلاء عناية خاصة لحالتها. وينبغي للمنتدى الدائم وفريق الدعم المشترك بين الوكالات المعني بقضايا الشعوب الأصلية أن يركزا على سبل حماية اللغة في حالات هجرة الشعوب الأصلية، مع الاهتمام المباشر بالدور الذي تضطلع به النساء باعتبارهن ناقلات للغة إلى أطفالهن؛

(ل) ينبغي للمجتمع الدولي أن يمول البرامج التي تتيح تبادلا للأفكار المتصلة بالبرامج اللغوية عبر مجتمعات الشعوب الأصلية.

توصيات موجهة للشعوب الأصلية

٤٣ - ينبغي للشعوب الأصلية أن:

(أ) تبذل جهودا لجعل لغاتها مستقرة وإبقائها حية؛

(ب) أن تقر، مراعاة للدور الهام الذي يضطلع به الرجال، بأن نساء الشعوب الأصلية كثيرا ما يعتبرن بمثابة الناقلات الرئيسيات للغات الشعوب الأصلية إلى الأجيال المقبلة، وينبغي لتلك الشعوب أن تمكنهن من المشاركة بقدر أكبر في صنع القرار وتنشيط اللغة؛

(ج) أن تسعى جاهدة إلى الاطلاع على الصكوك القانونية القائمة، ولا سيما إعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية فضلا عن هيئات الأمم المتحدة المنشأة بمعاهدات وغيرها من الوكالات التابعة للأمم المتحدة مثل اليونسكو، وأن تعد عدتها لاستخدامها بغرض حماية حقوقها اللغوية والثقافية وتعزيزها؛

(د) أن تتعاون مع غيرها من الشعوب الأصلية في المسائل المتصلة باللغة، وذلك بتبادل الخبرات والاقتداء بالأمثلة الجيدة؛

(هـ) تعزيز الوعي بين الناطقين بلغات الشعوب الأصلية بالخطر المحدق بفقدان لغاتهم وبقيمنتها المتأصلة وذلك في مواجهة سياسات الاستيعاب والمؤسسات التعليمية التي تفرض أيديولوجيات الهيمنة التي تحط من شأن لغات الشعوب الأصلية.

توصيات أخرى

٤٤ - يوصى باتخاذ الإجراءات التالية:

(أ) ينبغي للدول والشعوب الأصلية والمنظمات الدولية أن تتعاون في ترجمة إعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية إلى لغات الشعوب الأصلية وفي نشر هذه الترجمات على نطاق واسع؛

(ب) ينبغي للوكالات الممولة والجهات المانحة أن تدعم برامج التنشيط التي تسعى إلى إعداد ناطقين جدد - ولا تقتصر على التوثيق أو الحفظ - فيما يخص اللغات المهددة بشدة بالانقراض، والتي تكون حاجتها ماسة إلى القيام فوراً بإعداد ناطقين جدد ممن يجيدون التكلم بها لنقل مفرداتها عن الشيوخ المسنين وكذا معارفهم؛

(ج) ينبغي للدول والوكالات التابعة للأمم المتحدة والجهات المانحة ومؤسسات البحوث والمنظمات الدينية ووسائل الإعلام والمنظمات غير الحكومية أن تكفل التعرف السليم على أسماء لغات الشعوب الأصلية؛

(د) ينبغي أن تكون زيادة عدد الناطقين باللغة ممن يجيدون التكلم بها هي الهدف الرئيسي من وراء الجهود الرامية إلى تنشيط اللغة، في الوقت الذي تواجه لغات الشعوب الأصلية التي لا يحق بها بالضرورة خطر الانقراض الوشيك تحديات مختلفة، مثل الترويج لها واستخدامها على أنها متساوية تماماً مع لغات رسمية وطنية أخرى. وعلاوة على ذلك، لن تكون الجهود التي يبذلها فرادى الخبراء لإنقاذ لغات الشعوب الأصلية والترويج لها فعالة ما لم ترغب المجتمعات المعنية في بذل هذه الجهود وتتخذ إجراءات في ذلك الاتجاه. وينبغي للشعوب الأصلية نفسها أن تطالب بملكية لغاتها وأن توجه جهود تنشيط لغاتها.

أفكار أولية بشأن مؤتمر عالمي يتعلق بالتنوع اللغوي ولغات الشعوب الأصلية وهويتها وتعليمها

٤٥ - اتفق المشاركون في الاجتماع على أن الظروف مهيأة لعقد مؤتمر عالمي عن التنوع اللغوي ولغات الشعوب الأصلية وهويتها وتعليمها. وأقرت الدول الأعضاء في الأمم المتحدة بأهمية التنوع اللغوي، بإعلان سنة ٢٠٠٨ السنة الدولية للغات، وكما اعتمد مؤخرا إعلان الأمم المتحدة بشأن الشعوب الأصلية وأجرت اليونسكو دراسة أولية عن الجوانب التقنية والقضائية لوضع صك معياري لحماية لغات الشعوب الأصلية وغيرها من اللغات المعرضة للخطر.

٤٦ - ورغم أن ظروف عقد هذا المؤتمر العالمي إيجابية نسبياً، لا يزال يتعين حل عدد من القضايا. ومن الأساسي أن يشارك في هذا المؤتمر العالمي أكبر عدد ممكن من ممثلي الشعوب الأصلية، وأن يُشرك هؤلاء بفعالية في كافة جوانب المؤتمر، ابتداء من أعماله التحضيرية وانتهاء بصياغة وثائقه وتنفيذ نتائجه. ولا يقل أهمية عن ذلك جعل هذا المؤتمر العالمي مؤتمراً عالمياً للأمم المتحدة، لكفالة المشاركة الفعالة للدول الأعضاء والتزامها، ومن ثم زيادة أثره على لغات الشعوب الأصلية.

٤٧ - ويمكن تنظيم هذا المؤتمر من خلال التعاون المباشر بين منتدى الأمم المتحدة الدائم المعني بقضايا الشعوب الأصلية واليونسكو. ووكالات الأمم المتحدة الأخرى ذات الصلة. وسف يحتاج التحضير له إلى عقد اجتماعات تحضيرية إقليمية للخبراء والاستفادة الفعالة من المؤتمرات الدولية الأخرى من أجل زيادة التوعية والإسهام في المؤتمر.

٤٨ - وأخيراً، ولكي يصبح هذا المؤتمر العالمي حقيقة واقعة، من الضروري كفالة الالتزام السياسي والمالي لإحدى الدول الأعضاء أو مجموعة من الدول لتأييد فكرة المؤتمر، في حين قد يشتمل التمويل على جهود مشتركة بين الوكالات، إضافة إلى تبرع الدول والمنظمات والمؤسسات وغيرها من الهيئات التابعة للشعوب الأصلية.

٤٩ - وقد يشتمل جدول أعمال المؤتمر على المواضيع التالية: الحماية الدستورية وغيرها من أشكال الحماية القانونية للغات الشعوب الأصلية؛ والسياسات الديمقراطية في مجال الترويج للغات الشعوب الأصلية؛ والإجراءات التي تتخذها الشعوب الأصلية لحماية لغات الشعوب الأصلية والترويج لها؛ والترويج للغات الشعوب الأصلية في وسائط الإعلام.

المرفق الأول

برنامج العمل

| التاريخ/الوقت | البند/البرنامج |
|--------------------------------------|---|
| الثلاثاء ٨ كانون الثاني/يناير | |
| ١٠/٣٠-١٠/٠٠ | تعلن شعبة السياسات الاجتماعية والتنمية التابعة لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية، افتتاح حلقة العمل. |
| البند ١ | انتخاب الرئيس والمقرر |
| البند ٢ | إقرار جدول الأعمال وتنظيم العمل |
| ١٣/٠٠-١٠/٣٠ | العمل على اتخاذ إجراءات ملموسة وتطوير تشريعات ترمي للقضاء على التمييز ضد شيوع استخدام لغات الشعوب الأصلية |
| | العروض |
| | ليديا نوياتي - راماهوبو |
| | كارل كريستيان أولسن |
| ١٨/٠٠-١٥/٠٠ | وضع برنامج ترمي إلى تعزيز تمكين لغات الشعوب الأصلية من خلال جميع وسائط الإعلام ، بما في ذلك الإذاعة والتلفزيون |
| البند ٤ | العروض |
| | جيانبي بيل |
| | حسن عيد بلقاسم |
| الأربعاء ٩ كانون الثاني/يناير | |
| ١٣/٠٠-١٠/٠٠ | دعم مراكز دراسة لغات الشعوب الأصلية وزيادة عددها |
| البند ٥ | العروض |
| | آن لاسيمبانغ |
| ١٨/٠٠-٠٠:١٥ | توفير التمويل والدعم لخطط إقامة مشاريع خاصة بتصميمها الشعوب الأصلية وتركز على إحياء اللغات المهددة وإنقاذها من الانقراض |
| البند ٦ | العروض |
| | بريسلا سبيتي |
| | لويس مونتالويزا شاسيكويزا |
| | فيينا ليخانوففا |

| التاريخ/الوقت | البند/البرنامج |
|------------------------------|--|
| الخميس ١٠ كانون الثاني/يناير | |
| ١٣/٠٠-١٠/٠٠ | البند ٧ القيام، بالتشاور مع الشعوب الأصلية والمنتدى الدائم، بالتخطيط لتنظيم مؤتمر عالمي عن التنوع اللغوي، ولغات الشعوب الأصلية، والهوية والتعليم، كمساهمة في برنامج العقد الدولي الثاني للشعوب الأصلية في العالم |
| | العروض |
| | اليونسكو |
| ١٨/٠٠-١٥/٠٠ | البند ٨ اعتماد الاستنتاجات والتوصيات |

المرفق الثاني

قائمة المشاركين

أعضاء المنتدى

فكتوريا تاوولي - كوربوز

حسن عيد بلقاسم

كارلوس ماماني كوندوري

بيمانيه هاستيه

تونيا غونلا فريشتر

الخبراء المدعوون

جيانبي بيل (المحيط الهادئ)

ليديا نوياتي - راماهوبو (أفريقيا)

كارل كريستيان أولسن (القطب الشمالي)

لويس مونتالويزا شاسيكويزا (أمريكا اللاتينية والكاريبي)

فينيا ليخانوف (الاتحاد الروسي وآسيا الوسطى وما وراء القوقاز)

آن لاسيمبانغ (آسيا)

بريسيلا سيبي (أمريكا الشمالية)

الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

مصرف التنمية للبلدان الأمريكية

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

منظمة العمل الدولية

المنظمة الدولية للهجرة

مفوضية الأمم المتحدة لحقوق الإنسان

منظمة الأمم المتحدة للطفولة

برنامج الأمم المتحدة الإنمائي

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة; اليونسكو

برنامج الأمم المتحدة للبيئة

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

المنظمات غير الحكومية

الرابطة الأمريكية لتتار القرم

رابطة البقاء الثقافي

ايرا - أوناس/الحزب الراديكالي عبر الوطني الداعي لعدم استخدام العنف

Ermineskin Cree Nation

التحالف الأول لحقوق الإنسان المتعلقة بالشعوب

مؤسسة البحوث وتقديم الدعم لشعوب القرم الأصلية

Fundacion para la Educacion en contextos de Multilinguismo y Pluriculturalidad

Habitat Pro

المنظمة الدولية لتنمية موارد الشعوب الأصلية

هيئة إذاعة الإنويت

مجلس الإنويت القطبي - كندا

مركز كاهناواكي التعليمي

Kanien 'keh:ka Onkwawen:na Raotitohkwa

جماعة لوريتو

أمة الموهوك بكاهناواكي

منظمة تنمية شعب النيوي المحدودة

Universidad Catolica de Temuco Programa de Formacion de Maestros Bilingues de la Amazonia Peruana

Red por los derechos educativos y linguisticos e los pueblos indigenas de Chile

الجمعية الإقليمية للأمم الأولى للمعاهدات ٦ و ٧ و ٨ (البيرتا)

الكونفدرالية المتحدة لشعوب التاينو

رابطة الأمم المتحدة في توغو

جامعة ساسكاتشوان

منظمة فيفات الدولية

الدول

الاتحاد الروسي

إكوادور

إندونيسيا

شيلي

غواتيمالا

فتزويلا

كندا

المكسيك

نيكاراغوا

اليابان

الحكومات المحلية

حكومة إقليم نونافور (كندا)

المرفق الثالث

قائمة الوثائق

- ١ - مشروع جدول الأعمال
- ٢ - لغات الشعوب الأصلية: ورقة معلومات أساسية
- ٣ - فريق الخبراء المعني بلغات الشعوب الأصلية: مشروع برنامج عمل
- ٤ - عرض مقدم لفريق الخبراء المعني بلغات الشعوب الأصلية (جيانبي بيل)
- ٥ - تدريس اللغة الأصلية عن طريق الرعاية والتربية في مرحلة الطفولة المبكرة لأطفال الشعوب الأصلية في صباح، بورنيو (آن لاسيمبانغ)
- ٦ - *Lenguas Indigenas Vivas del Ecuador* (لويس مونتالويزا شاسيكويرا)
- ٧ - لغة الإنويت (كارل كريستيان أولسن)
- ٨ - لغات الشعوب الأصلية في بتسوانا (ليديا نوياتي - راماهوبو)
- ٩ - الوضع القانوني والدستوري للغة الأمازيغية في المغرب وشمال أفريقيا (حسن عيد بلقاسم)
- ١٠ - *Qullasuyu: Lengua y cultura en los andes del sur* (كارلوس ماماني كوندوري)
- ١١ - لغات الشعوب الأصلية في سياق اتفاقية التنوع البيولوجي
أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي
- ١٢ - وضع لغات الشعوب الأصلية القليلة العدد بالمناطق الشمالية وسيبيريا والشرق الأقصى التابعة للاتحاد الروسي (فينيا لينخانوف)
- ١٣ - معارف الشعوب الأصلية الداعمة للغات المحلية (بريسيل ستي)
- ١٤ - دور منظمة العمل الدولية في تشجيع وحماية لغات الشعوب الأصلية (مورس كاوغاس فلوريس)
- ١٥ - الإطار القانوني لحقوق الإنسان ولغات الشعوب الأصلية
مفوضية الأمم المتحدة لحقوق الإنسان
- ١٦ - مساهمة منظمة الأغذية والزراعة

- ١٧ - عرض لاجتماع فريق الخبراء المعني بلغات الشعوب الأصلية التابع لمنتدى الأمم المتحدة الدائم والمنتدى الدائم المعني بقضايا الشعوب الأصلية
- مركز Kanien keha:ka Onkwawen:na Raotitohkwa للغة والثقافة
- ١٨ - عرض يُقدم لاجتماع فريق الخبراء المعني بلغات الشعوب الأصلية التابع لمنتدى الأمم المتحدة الدائم والمنتدى الدائم المعني بقضايا الشعوب الأصلية
- الكونفدرالية المتحدة لشعوب التاينو
- ١٩ - حماية لغات الشعوب الأصلية: تجميع لعمل الهيئات المنشأة بمعاهدات حقوق الإنسان (١٩٩٤-٢٠٠٦) وإجراءات خاصة (٢٠٠٦-)
- مفوضية الأمم المتحدة لحقوق الإنسان
- ٢٠ - عرض يُقدم لاجتماع فريق الخبراء المعني بلغات الشعوب الأصلية: تجميع أعمال الهيئات التعاقدية (١٩٩٤-٢٠٠٦) والإجراءات الاستثنائية (٢٠٠٦-)
- مفوضية الأمم المتحدة لحقوق الإنسان
- ٢١ - تحقيق الحلم: مشروعنا عن التشريع المتعلق باللغات المعد في نونافوت
- حكومة إقليم نونافوت (كندا)

المرفق الرابع

الصكوك القانونية الدولية المتصلة بحماية لغات الشعوب الأصلية

- إعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية (٢٠٠٧)
- اليونسكو - توصية بشأن تعزيز التعدد اللغوي واستخدامه وتعميم الانتفاع بالفضاء الحاسوبي (٢٠٠٣)
- اليونسكو - اتفاقية حماية التراث الثقافي غير المادي (٢٠٠٣)
- اليونسكو - الإعلان العالمي المتعلق بالتنوع الثقافي (وخطّة العمل) (٢٠٠١)
- إعلان وبرنامج عمل فيينا (١٩٩٣)
- الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات (١٩٩٢)
- إعلان حقوق الأشخاص المنتمين إلى أقليات قومية أو إثنية وإلى أقليات دينية ولغوية (١٩٩٢)
- اتفاقية التنوع البيولوجي (١٩٩٢)
- منظمة العمل الدولية - الاتفاقية ١٦٩ المتعلقة بالشعوب الأصلية والقبلية في البلدان المستقلة (١٩٨٩)
- اتفاقية حقوق الطفل (١٩٨٩)
- توصية اليونسكو بشأن تطوير تعليم الكبار (١٩٧٦)
- العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية (١٩٦٦)
- العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية (١٩٦٦)
- الاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري (١٩٦٥)
- منظمة العمل الدولية - الاتفاقية ١١١ بشأن القضاء على التمييز في مجال التوظيف والمهن (١٩٦٠)
- اليونسكو - اتفاقية مناهضة التمييز في التعليم (١٩٦٠)
- منظمة العمل الدولية - الاتفاقية ١٠٧ المتعلقة بحماية ودمج الشعوب الأصلية وغيرها من الشعوب القبلية وشبه القبلية في البلدان المستقلة (١٩٥٧)
- الإعلان العالمي لحقوق الإنسان (١٩٤٨)

المرفق الخامس

قصيدة باللغة الإيفينكية

آليتيت نيمتوشكين (لغتي)

إذا نسيْتُ لغتي الأم

فأي أغنيات سيغنيها شعبي

ولماذا إذن تكون لي عينان وأذنان

ولم يكن لي فم

إذا نسيْتُ رائحة تراب أرضنا

ولم أخدمها كما ينبغي

فلماذا تكون لي يدان

ولماذا أعيش على هذا الكون

وكيف لي أن أعتقد في لغو الحديث

كما لو أن لغتي ضعيفة وقليلة الشأن

وإذا كانت الأم منا تلفظ أنفاسها الأخيرة

فستخرج من فمها كلمات لغة الإفينسكيين